

◎科学技術における協力に関する日本国政府とカナダ政府との間の協定

(略称) カナダとの科学技術協力協定

昭和六十一年 五月 七日 東京で
昭和六十一年 五月 七日 効力発生
昭和六十一年 八月 二日 告示

(外務省告示第二一九三号)

目次

ページ

前文	二六五
第一条 科学技術協力の促進	二六五
第二条 協力活動の形態	二六六
第三条 細目取極	二六六
第四条 合同委員会の設置	二六七
第五条 国内法令の遵守	二六七
第六条 便宜供与	二六八
第七条 情報の一般利用等	二六八
第八条 他の協定との関係	二六八
第九条 効力発生、有効期間及び終了	二六九
末文	二七〇
合意された議事録	二七〇

科学技術における協力に関する日本国政府とカナダ政府との間の協定

日本国政府及びカナダ政府（以下「両締約国政府」という）は、

両国間の緊密かつ友好的な関係を一層強化することを希望し、
両国間において広範かつ成功裡に維持されている科学技術面における関係から得られている利益を想起し、

平和的目的及び相互利益のための豊かな協力関係の創造を通じて科学技術協力の範囲を広げることがを希望し、

公的部門及び民間部門の諸組織を包含する科学技術協力の拡大が望ましいことを再確認し、

そのような協力がそれぞれの国の国民の生活の質及び経済的福祉を向上させる上で有益であることを信じ、

次のとおり協定した。

第一条

両締約国政府は、平和的目的のため、平等及び相互利益の原則に基づき、相互に合意される分野における科学技術面での協力を発展させる。

カナダとの科学技術協力協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF CANADA
ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of Japan and the Government of Canada (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen further the close and friendly ties between their two countries,

Recalling the benefits derived from their extensive and successful scientific and technological relationship,

Wishing to broaden the scope of scientific and technological cooperation through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for their mutual benefit,

Reaffirming the desirability of the expansion of scientific and technological cooperation involving entities in the public and private sectors, and

Believing that such cooperation is of advantage in enhancing the quality of life and economic well-being of the peoples of their respective countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall develop cooperative activities in science and technology in such fields as may be mutually agreed for peaceful purposes on the basis of equality and mutual benefit.

第二条

ARTICLE II

協力活動の形態

- 1 この協定に基づく協力活動には、次のものを含めることができる。
 - (a) 一般的な又は特定の問題の科学的及び技術的側面に関する討議及び情報の交換を行うため並びに協力を基礎として有益に実施することができるとする研究開発に関する計画を識別するための専門家の会合のような各種の形態の会合
 - (b) 研究開発に関する活動、政策、慣行及び法令に関する情報の交換
 - (c) 一般的な又は特定の問題に関する科学者、技術者その他の専門家の訪問及び交流
 - (d) 合意された協力計画の実施
 - (e) 相互に合意されるその他の形態の協力活動
- 2 この協定に基づく協力活動のための費用は、相互に合意されるるところに従つて負担される。

第三条

- 1 この協定に基づく特定の協力活動の細目及び手続を定める実施取極は、両締約国政府又は両締約国政府の機関のいずれか適当なものを当事者として行うことができる。

1. Cooperative activities under this Agreement may include:

- (a) meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programs that may be usefully undertaken on a cooperative basis;
 - (b) exchange of information on activities, policies, practices, and legislation and regulations concerning research and development;
 - (c) visits and exchanges of scientists, technical personnel, or other experts on general or specific subjects;
 - (d) implementation of agreed cooperative projects and programs; and
 - (e) other forms of cooperative activities as may be mutually agreed.
2. Costs for the cooperative activities under this Agreement shall be borne as may be mutually agreed.

ARTICLE III

1. Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement may be made between the Contracting Parties or their agencies, whichever is appropriate.

2 この協定の発効時に存在している日加科学技術協議の下での協力活動は、原則として、この協定の適用を受ける。

第四条

1 この協定を効果的に実施するため、両締約国政府は、科学技術協力合同委員会を設置するものとし、その任務は、次のとおりとする。

- (a) 科学技術政策問題に関する情報及び意見を交換すること
 - (b) この協定に基づく協力活動及び成果を検討すること
 - (c) この協定の実施及びこの協定に基づく協力活動についての指針に関する助言を両締約国政府に対し供与すること
- 2 合同委員会は、原則として二年毎の相互に合意する時期に日本国及びカナダにおいて交互に会合する。

第五条

この協定は、それぞれの国において施行されている法令に従つて適用される。

第六条

国内法令
の遵守

2. Cooperative activities under the Japan-Canada Science and Technology Consultations existing at the time of the entry into force of this Agreement are, in principle, subject to the Agreement.

ARTICLE IV

1. For the purpose of effective implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation, the functions of which shall be:

- (a) to exchange information and views on scientific and technological policy issues;
- (b) to review the cooperative activities and accomplishments under this Agreement; and
- (c) to provide advice to the Contracting Parties with regard to the implementation of this Agreement and the orientation of the cooperative activities thereunder.

2. The Joint Committee shall meet in principle every two years alternately in Japan and Canada at mutually agreed times.

ARTICLE V

The provisions of this Agreement shall be subject to the laws and regulations in force in each country.

ARTICLE VI

カナダとの科学技術協力協定

便宜供与

各締約国政府は、この協定に基づく協力活動を遂行する者にすべての可能な便宜を与える。

第七条

情報の一
般利用等

1 この協定に基づく協力活動から生ずる非所有権的性格の科学的及び技術的情報は、一般的な手続に従い、一般の利用に供することができる。

2 両締約国政府は、この協定に基づく協力活動から生ずる知的所有権又は所有権の性格を有する他の権利の保護及び配分につき十分な考慮を払うものとし、必要に応じ、この目的のために相互に協議する。

第八条

他の協定
との関係

この協定のいかなる規定も、両締約国政府間の協力に関する他の協定でこの協定の署名の日に存在するもの又はその後締結されるものに影響を及ぼすものと解してはならない。

第九条

効力発生
有効期間
及び終了

1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。この協定は、三年間効力を有し、その後、最初の三年の期間の終りに又はその後いつでもいづれか一方の締約国政府が他方の締約国政府に対しこの協定を終了させる意思を少なくとも六箇月の事前

Each Contracting Party shall record to the persons carrying out the cooperative activities under this Agreement all possible facilities.

ARTICLE VII

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public in accordance with the normal procedures.

2. The Contracting Parties will give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities under this Agreement and will consult with each other for this purpose as necessary.

ARTICLE VIII

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements for cooperation between the Contracting Parties, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

ARTICLE IX

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof. It shall remain in force for three years and will continue in force thereafter unless terminated by either Contracting Party at the end of the initial three-year period or at any time thereafter by giving to the other

の予告をもつて書面により通告することによつて終了させない限り効力を存続する。

2 この協定の終了は、この協定に基づいて行われ、かつこの協定の終了の時までに履行を完了していかないかなる計画の実施にも影響を及ぼすものではない。

千九百八十六年五月七日に東京で、ひとしく正文である日本語、英語及びフランス語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

安倍晋太郎

カナダ政府のために

バリー・コネル・ステイアース

Contracting Party at least six months' written advance notice of its intention to terminate this Agreement.

2. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or program undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

DONE at Tokyo on the seventh day of May, 1986, in duplicate in the Japanese, English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government
of Japan:

For the Government
of Canada:

Shintaro Abe

Barry Connell Steers

カナダとの科学技術協力協定

合意された議事録

合意され
た議事録

日本国政府の代表者及びカナダ政府の代表者は、科学技術における協力に関する日本国政府とカナダ政府との間の協定の交渉において、次の合意に達した。

この協定の第一条及び第二条にいう協力活動に関し、西締約国政府は、それぞれの国において施行されている法令に従つて、適当な場合には、公的部門及び民間部門の両方の諸組織の支援を受けることができる。

千九百八十六年五月七日に東京で

日本国政府のために

安倍晋太郎

カナダ政府のために

バリー・コネル・ステイアース

1140

Agreed Minutes

The representatives of the Government of Japan and the Government of Canada have reached the following agreement during the negotiations for the Agreement between the Government of Japan and the Government of Canada on Co-operation in Science and Technology:

With respect to the cooperative activities referred to in Articles I and II of the Agreement, the Contracting Parties may, as appropriate, be supported by entities in both the public and private sectors in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Tokyo, May 7, 1986

For the Government
of Japan:

Shintaro Abe

For the Government
of Canada:

Barry Connell Steers

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON
ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA
SUR LA COOPERATION SCIENTIFIQUE
ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement du Japon et le
Gouvernement du Canada (ci-après appelés
"Parties contractantes"),

Désireux de resserrer davantage les liens
étroits et amicaux entre les deux pays,

Rappelant les avantages retirés de leurs
relations poussées et couronnées de succès
dans les domaines des sciences et de la
technologie,

Souhaitant élargir la portée de la
coopération scientifique et technologique par
la création d'une association productive à
des fins pacifiques et pour leur avantage
mutuel,

Réaffirmant qu'il est souhaitable
d'étendre la coopération scientifique et
technologique à laquelle participent des
organismes du secteur public et du secteur
privé, et

Croyant qu'une telle coopération est
avantageuse pour l'amélioration de la qualité
de la vie et du bien-être économique de leurs
peuples respectifs,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les Parties contractantes développeront, à
des fins pacifiques, des activités de
coopération scientifique et technologique
fondées sur l'égalité et les avantages
mutuels, dans les domaines dont ils

conviendront.

ARTICLE II

1. Les activités de coopération visées par le
présent Accord pourront comprendre, entre
autres:

(a) des réunions sous diverses formes,
telles que des réunions d'experts, pour
discuter et échanger des informations sur
les aspects scientifiques et
technologiques de sujets généraux ou
particuliers et déterminer les projets et
les programmes de recherche et de
développement qui pourraient utilement
être entrepris en coopération;

(b) l'échange d'informations sur les
activités, les politiques, les pratiques
et les lois et règlements concernant la
recherche et le développement;

(c) des visites et échanges de
scientifiques, de personnel technique ou
d'autres experts sur des sujets généraux
ou particuliers;

(d) la mise en oeuvre de projets et de
programmes de coopération convenus; et
(e) d'autres formes d'activités de
coopération convenus.

2. Les coûts des activités de coopération
menées en vertu du présent Accord seront pris
en charge de la manière convenue.

ARTICLE III

1. Des arrangements d'exécution, arrêtant les
détails et les procédures des activités
déterminées de coopération menées en vertu du
présent Accord, peuvent être conclus, selon
qu'il conviendrait, entre les Parties

contractantes ou leurs organismes.

2. Les activités de coopération menées dans le cadre des Consultations scientifiques et technologiques entre le Japon et le Canada au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord sont, en principe, assujetties au présent Accord.

ARTICLE IV

1. Pour assurer la mise en oeuvre efficace du présent Accord, les Parties contractantes créeront un Comité paritaire de coopération scientifique et technologique dont les fonctions seront les suivantes:

(a) échanger des informations et des vues sur la politique scientifique et technologique;

(b) examiner les activités de coopération menées et les réalisations accomplies dans le cadre du présent Accord; et

(c) conseiller les Parties contractantes au sujet de l'application du présent Accord et de l'orientation des activités de coopération entreprises en vertu de celui-ci.

2. Le Comité paritaire se réunira en principe tous les deux ans, au Japon et au Canada alternativement, à des dates mutuellement convenues.

ARTICLE V

Les dispositions du présent Accord sont assujetties aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

ARTICLE VI

Chaque Partie contractante accordera

toutes les facilités qui sont possibles aux personnes qui exécuteront les activités de coopération dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE VII

1. Les informations scientifiques et technologiques non-assujetties à des droits de propriété décollant d'activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord pourront être rendues accessibles au public conformément aux procédures habituelles.

2. Les Parties contractantes accorderont toute l'attention voulue à la protection et à la distribution des droits de propriété intellectuelle ou d'autres droits de propriété résultant des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord, et se consulteront à cette fin, le cas échéant.

ARTICLE VIII

Aucun élément du présent Accord ne doit être interprété de manière à porter atteinte à d'autres accords de coopération entre les Parties contractantes, en vigueur à la date de la signature du présent Accord ou conclus par la suite.

ARTICLE IX

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur pour une période de trois ans, et demeurera en vigueur par la suite à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce à l'expiration de la période initiale de trois ans ou à n'importe quel moment par la suite, en donnant à l'autre Partie contractante un préavis écrit d'au moins six mois de son

Procès-verbal convenu

intention de mettre fin au présent Accord.
2. La dénonciation du présent Accord n'affectera l'exécution d'aucun projet ou programme entrepris en vertu du présent Accord, mais non exécuté entièrement au moment de la dénonciation.

FAIT à Tokyo, le septième jour de mai 1986, en double exemplaire, en japonais, en anglais et en français, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Japon: Pour le Gouvernement du Canada:

Shintaro Abe Barry Connell Steers

Les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement du Canada sont parvenus à l'accord suivant lors de leurs négociations de l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Canada sur la Coopération scientifique et technologique:

En ce qui concerne les activités de coopération mentionnées dans les Articles I et II de l'Accord, les Parties contractantes peuvent, le cas échéant, être appuyées par des organismes du secteur public et du secteur privé, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Tokyo, le 7 mai 1986

Pour le Gouvernement du Japon: Pour le Gouvernement du Canada:

Shintaro Abe Barry Connell Steers

(参考)

この協定は、我が国政府とカナダ政府との間の科学技術の分野における協力を平等及び相互利益の原則の下に促進するため、協力の分野、協力活動の形態、委員会の開催等を定めたものである。